Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otoczyły mnie wody,\* dosięgły duszy,\*\* okrążyła mnie głębia,\*\*\* zielsko\*\*\*\* spowiło mą głowę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Otoczyły mnie wody MT, MurXII; Otoczyła mnie toń 4QXII g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), może też ozn. gardło i kark (<x>230 69:2</x>;<x>230 105:18</x>;<x>230 124:4</x>, 5; <x>290 5:14</x>), <x>390 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 69:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zielsko, סּוף (suf): wg α ’ G ἐσχάτη, czyli: kres, i odzwierciedla wokal. סֹוף (sof). W 8HevXIIgr słowo סוף przetłumaczone jest dwa razy: raz jako ἐσχάτη, w znaczeniu końca, raz jako ἕλος, czyli: grzęzawisko, <x>390 2:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)